

Porównanie tłumaczeń Łukasza 14:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Aby by czasem nie gdy położył on fundament i nie który mógł skończyć wszyscy oglądający zaczęliby kpić z niego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Aby czasem, gdyby położył jej fundament, a nie mógł dokończyć, wszyscy, którzy to widzą, nie zaczęli go wyśmiewać,
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Aby co by nie, (gdy położył) (on) fundament i nie (zdołał) wykończyć, wszyscy oglądający zaczęli (z) niego kpić,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Aby by czasem nie gdy położył on fundament i nie który mógł skończyć wszyscy oglądający zaczęliby kpić (z) niego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nikt nie pragnie, by się okazało, że po założeniu fundamentów zabrakło pieniędzy na dalsze prace. Nikt też nie chce być wyśmiany przez ludzi, mówiących:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aby czasem, gdyby położył fundament, a nie mógłby ukończyć, wszyscy, którzy by to widzieli, nie zaczęli się z niego naśmiewać;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aby snać, gdyby założył fundament, a dokończyć nie mógł, wszyscy którzy by to widzieli, nie poczęli się naśmiewać z niego,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aby, gdyby założył fundament, a nie mógł dokończyć, wszyscy patrzący nie poczęli śmiać się z niego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Inaczej, gdyby położył fundament, a nie zdołałby wykończyć, wszyscy, patrząc na to, zaczęliby drwić z niego:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aby gdy już położy fundament, a nie może dokończyć, wszyscy, którzy by to widzieli, nie zaczęli naśmiewać się z niego,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W przeciwnym razie, gdy zbuduje fundament, a nie zdoła ukończyć, wszyscy przyglądający się zaczną kpić z niego:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo gdyby położył fundament, a nie zdołał dokończyć budowy, wszyscy, którzy by to widzieli, drwiliby z niego:
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo inaczej, gdyby założył fundament, a nie dałby rady skończyć, wszyscy, widząc to, zaczęliby śmiać się z niego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdyby założył fundamenty, a nie mógł dokończyć, to przecież wszyscy zaczęliby się z tego wyśmiewać
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Aby przypadkiem ci wszyscy, którzy widzieli, że położył fundament, ale nie zdołał wykończyć budowy, nie zaczęli się z niego wyśmiewać:

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Щоб, коли покладе основу й не зможе докінчити, всі, хто побачить, не почали сміятися з нього,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Aby kiedyś nie, wskutek położywszego jego fundament i nie będącego potężnym z tego w pełni urzeczywistnić, wszyscy oglądający dla znalezienia teorii poczęliby sobie jemu wbawiać i wżartowywać się
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	By przypadkiem nie położył fundamentu, a nie mógł jej wykończyć. A wszyscy, którzy by to widzieli, zaczęliby z niego kpić,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli tego nie zrobicie, to gdy położycie fundamenty, a nie będziecie mogli skończyć, wszyscy, którzy na to patrzą, zaczną się z was naśmiewać
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W przeciwnym razie mógłby położyć fundament, ale nie zdołałby jej dokończyć i wszyscy obserwatorzy zaczęliby z niego szydzić,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W przeciwnym razie już po położeniu fundamentów może mu zabraknąć pieniędzy. A wtedy stanie się obiektem kpin i żartów.